

통번역학 요론

김의락 지음

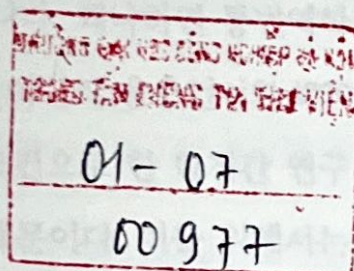


*A Discourse on
Translation and Interpretation*

한국문화사

통번역학 요론

김 의 락 지음



한국문화사

머리말

한국에서는 영어 교육에 대한 관심은 높지만, 통번역학의 질적 수준과 관심은 아직 낮은 편이다. 최근 언론에 올라온 기사 내용에서 “한국의 국력과 국력에 비해 외교관의 영어 실력이 너무 부족하다”라고 지적하고 있음을 생각해 보면 이제는 통번역에 올바르게 접근해야 할 필요성을 느낀다.

물론 영어 교육에 대한 평가·교육 제도의 개편이 논의되고 있기는 하지만, 통번역학에서 교수방법론이나 이론을 체계적으로 논의한다는 것은 그리 쉬운 일이 아니다. 왜냐하면 통번역학은 하나의 이론이나 방법론으로 접근하는 것이 아니라 응용언어학, 인지 심리학, 인류학, 어문학 등과의 연계를 전제조건으로 한 학제간 연구 분야로서 이해하고 접근해야 하는 분야이기 때문이다. 이를 위해서는 단지 이론적으로 접근하는 통번역학이 아닌 실용적이고 역동적인 통번역학에 관한 이해가 필요하다.

『통번역학 요론』은 단기간 내에 가장 효과적이고 실용적인 방법으로 통번역의 향상과 개선을 가져올 수 있도록 하는 동시에 통번역학의 숲과 나무를 정확하게 볼 수 있도록 안내하고자 한다.

2019년 3월

부아골 연구실에서 저자 씀

Ⅰ 목차 Ⅰ

- 머리말 / v
- 들어가면서 / 1

제1부 통역학 교수 방법론

제1장 통역학 교수 방법의 제이론

1. George Herbert Mead의 의사소통이론 14
2. 순수 통역학 이론과 학제간 연구 19
3. 해석이론과 의미 통번역론 23
4. 일반통번역론 30
5. 다차원 모델(Multidimensional Model)과
회의 동시통역 Franz Pöchhacker 이론 37
6. 통역의 구분과 기억/명상 40

제2장 통역 기술론(Technical Information)과 통역 교수법

1. 셀레스코비치(Seleskovitch)의 통역 교수법 68
2. 실비아 카리나(Sylvia Kalina)의 통역 교수법 69
3. 통번역 교수의 개인화와 단계적 교수법 74

제3장 통번역 교수법과 이론의 범주

제4장 통번역 교수법의 유형

1. 직접방법(Direct-Method) 교수법 92
2. 문법 번역방법(Grammar-translation Method) 교수법 93
3. 청각 구두방법(Audio-lingual Method)과
부호인식 교수법(Cognitive Code Approach) 94

4. 기능적 교수법(Functional approach)과 전신반응법(Total physical Response)	95
5. 구성주의(Constrictionism) 교수법	103
6. Guided Mediation과 문장력 향상 교수법	113
7. 인지 심리학과 스토리텔링 교수법, 그리고 “몸통 찾기, 부딪쳐 배우기, 깃털 찾기” 교수법	125
8. 한영 동시통역과 순차통역-관형절(Pre-noun Adjective Clause) 교수법	130
9. 구성주의 통번역 교수법: 전달주의 vs 변형주의	137
10. 코퍼스(Corpus) 언어학과 통번역 교수법	140
11. 불확실성과 동일성의 이론을 통해서 본 통역 교수법	147
12. 자기 공명영상, 인지 개입(Cognitive Mediation)을 통한 통번역 교수법	151
13. 야콥슨의 의사소통구조 이론	161
14. 통번역의 종류에 따른 교수법	181
15. 통역 교수법과 효율적인 방안	183
16. 오역 가능성 분석	219
17. 발화 오류에 대처하는 동시통역 교수법	221
18. 노트테이킹(Note Taking)을 통한 통역 교수법	227
- 노트테이킹과 속기	238
- 노트테이킹 방법	239
- 기호의 사용	242
- 대각선 방향으로 노트하기	254
- 세로방향(Vertical Writing=Tiering)으로 노트하기	258
- 동사 시제의 표시	259
- 관점과 조동사의 표시	261
- 노트테이킹 프롬프트(Prompter)	263
- 관용구 노트하기	264
19. 의료 통역(Medical Interpreter) 교수법	267
20. 의사소통 중심 교수법(Communicative Language Teaching)	271
21. 밥 바이크의 창의적(Creative Training Technique) 교수법 : “강의하지 말고 참여 시켜라”	276

22. 다중 감각과 다중 지능을 깨우는 퀀텀 교수법	281
23. 통번역 교수방법론(Language Teaching Methodology)	285

제2부 번역학과 번역 교수법(Translation Methodology)

제1장 번역학

1. 번역 교수법과 번역: 이론인가 실제인가?	324
2. 번역물 품질의 평가(TQA: Translation Quality Assessment)	329
3. 번역학 모델과 번역 이론의 비대칭성	332
4. 커뮤니케이션 전이 모델이론: 전이, 삼각형 이론, 기능주의	346
5. 번역의 적합성 이론: 상위 결정과 하위 결정	354
6. 번역의 유형: 문어 텍스트와 복합 모드 텍스트	361
7. 번역활동을 위한 번역이론	377
8. 번역 교수 방법론과 이론적 고찰	392

제2장 번역 교수법

1. 스코포스 이론과 번역 교수법	393
2. 자국화(Domestication) 전략과 이국화(Foreignization) 전략 교수법	408
3. 번역 교수법 강의 진행 방식	410
4. 번역 이론 학습과 교수 방법론	412
5. 자민족 중심 번역과 ‘하이퍼텍스트’ 번역	414
6. 텍스트에서 하이퍼텍스트로 번역	419
7. 자국화와 이국화 번역 분석	425
8. 매스미디어 효과이론과 번역 교수법	442
9. 침묵의 나선형 이론(Spiral of Silence)	449
- 영상 자막 번역과 시나리오 대사 번역	455
- 번역에서 시각차를 낳는 ‘충실성’	475
- 사회 구성주의적 번역 교수법(Social Constructivist Approach)과 프로젝트 중심(Project-based Translation Approach) 번역 교수법	479
- 사회 구성적 접근방식(Social Constructive Approach) 번역 교수법	494

- 사회구성 주의적 교수법으로 과업 중심 실제 비즈니스 번역 교수법	507
- 내용중심(Content-based Instruction) 번역 교수법	511
- 총체적 언어 접근법(Whole Language Approach)으로서 번역 교수법	513
- 공동체 언어 학습(Community Language Learning) 교수법	515
- 의사소통식(Communicative Learning Teaching: CLT) 번역 교수법	516
- 자연적 접근 방법(The Natural Approach)으로서 번역 교수법	519
- 침묵식(Silent Way) 번역 교수법(대안적 교수법)	521
- 텍스트성(Textuality)에 기반한 번역 교수법	523
- 경계를 통한 문화 기호 상호간(Intersemiotic) 번역 교수법	548
- 문화소(Cultural Items) 번역 교수법	550
- 번역과 불가시성 이론과 번역 방법론	556
- 네티즌 번역을 위한 번역 교수법	560
- 사이버 공간에서 집단지성(collective intelligence) 커뮤니티 번역을 위한 교수법	564
- 영한 노래의 구조적 운율적 대칭 번역을 위한 교수법	569
- 폴리시스템(Polysystem) 이론과 번역 교수법	572
- 관용어구의 번역 교수법	575
- 출발어 관용구와 도착어 관용구의 번역 교수법	576
- 원문 텍스트 정보의 삭제, 담화 주제, 또는 담화 내용을 통한 번역 교수법	579
- 출발어 관용구의 배경과 의미를 부연 설명하는 번역 교수법	582
- 탈 식민주의적 번역 교수법	584

■ 논문부록 /

1. From Operation to Action: Process-Oriented in Interpreting Studies	599
2. Interpreting Competences As a Basis and A Goal For Teaching	626

■ 찾아보기 / 676